

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

исполняющий обязанности
декана исторического факультета МГУ
академик Российской академии образования,
д.и.н., профессор _____/Л.С. Белоусов /

«___» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и
новейшее время (итальянский язык)**

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Направление подготовки (специальность):

46.03.01 «История»

Направленность (профиль) ОПОП:

История стран Европы и Америки в новое и новейшее время

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры (протокол № 210, 07 июня 2022года)

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 «История» программ бакалавриата, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки.

ОС МГУ утвержден приказом МГУ имени М.В. Ломоносова от 30 декабря 2020 года №1367.

Год (годы) приема на обучение с 2021

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП - относится к вариативной части ОПОП ВО, является обязательной для освоения в 5, 6 и 7 семестрах

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия – успешное освоение дисциплины «Иностранный язык» в 1, 2, 3, 4 семестрах бакалавриата *(указать, если требуются, в следующей последовательности: входная компетенция или входные результаты обучения или перечень освоенных дисциплин (практик))*

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
СПК-6 владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, знает терминологию по специальности и владеет базовыми навыками устной речи на втором иностранном языке.	Индикатор СПК-6.1 Работает с профессиональной литературой на иностранном языке, демонстрирует знание терминологии специальности и умение на базовом уровне осуществлять коммуникацию в устной форме на втором иностранном языке	ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения ЗНАТЬ: терминологию по специальности УМЕТЬ: подбирать профессиональную литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи

4. Объем дисциплины (модуля) - 6 з.е. (216 академических часов), в том числе 100 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем, 116 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

5. Формат обучения - контактная работа (с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при необходимости)

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) <i>Виды контактной работы, часы*</i>					Самостоятельная работа обучающегося <i>Виды самостоятельной работы, часы</i>		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Всего			Всего
Тема 1. Что нужно знать о переводе. 1.1. Storia dell'Unione d'Italia. Premesse e predecessori	8		4			4	4		4
Тема 2. Текст как объект перевода. 2.1. Mazzini e "Giovane Italia"	8		4			4	4		4
Тема 3. Особенности профессионального перевода. 3.1. Giuseppe Garibaldi.	8		4			4	4		4
Тема 4. Техника перевода. 4.1. Camillo Cavour	8		4			4	4		4

Тема 5. Особенности переводов научных текстов. 5.1. Divisione insuperabile fra Nord e Sud	8		4			4	4		4
Тема 6. Особенности перевода официально-деловых текстов. 6.1. Storia d'Italia prima dell'Unione. Regni e stati	8		4			4	4		4
Тема 7. Особенности перевода общественно-информативных текстов. 7.1. Primi governi dell'Italia unita.	8		4			4	4		4
Тема 8. Особенности перевода общественно-политических текстов. 8.1. Fattori di unione italiana	8		4			4	4		4
			Контроль ная работа						
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода. Перевод устойчивых словосочетаний. 9.1. Minoranzr etniche al momento dell'unione italiana	10		4			4	6		6
Тема 10. Лексико-грамматические аспекты перевода. Перевод идиоматических	12		6			6	6		6

выражений. 10.1. Industria e agricoltura italiana al momento dell'unione									
Тема 11. Лексико-грамматические аспекты перевода. Инфинитив; герундий. 11.1. Sviluppo industriale e occupazione nell'Italia della seconda metà dell'Ottocento	10		4			4	6		6
Тема 12. Лексико-грамматические аспекты перевода. Причастие; страдательный залог. 12.1. Situazione economica nel Meridione	10		4			4	6		6
Тема 13. Лексико-грамматические аспекты перевода. Модальные глаголы; конструкции с модальными глаголами. 13.1. Emigrazione italiana: cause e termini	12		6			6	6		6
Тема 14. Лексико-грамматические аспекты перевода. Наклонение и конъюнктив. 14.1. Emigrazione italiana: periodizzazione e direzione	10		4			4	6		6

dei flussi principali									
Тема 15. Лексико-грамматические аспекты перевода. Артикль и возможности его перевода и интерпретации. 15.1. Emigrazione e regime mussoliniano	8		4			4	4		4
			Контроль ная работа						
Тема 16. Лексико-грамматические аспекты перевода. Имена собственные, географические названия. 16.1. Mussolini: scesa al potere	10		4			4	6		6
Тема 17. Лексико-грамматические аспекты перевода. Особенности перевода исторических терминов. 17.1. Situazione politica interna durante il Ventennio fascista	8		4			4	4		4
Тема 18. Лексико-грамматические аспекты перевода. Особенности перевода Многозначные слова и выражения. 18.1. Politica estera	10		4			4	6		6

mussoliniana; rapporti con Hitler									
Тема 19. Лексико-грамматические аспекты перевода. Особенности перевода Неологизмы. 19.1. Espansione italiana all'estero: colonie e conquiste africane	8		4			4	4		4
Тема 20. Лексико-грамматические аспекты перевода. Особенности перевода Интернациональная лексика. 20.1. Caduta del regime mussoliniano, lo sbarco degli alleati e formazione della repubblica italiana	8		4			4	4		4
Тема 21. Синтаксические аспекты перевода. Перевод словосочетаний существительными, прилагательными и глаголами. 21.1. Situazione politico-sociale nel dopoguerra	8		4			4	4		4
Тема 22. Синтаксические аспекты перевода. Предложение. 22.1. Il piano di Marshall e il boom economico degli anni '60	8		4			4	4		4
Тема 23. Стилистические аспекты перевода. 23.1.	8		4			4	4		4

Crescita economica e l'emigrazione interna									
Тема 24. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. 24.1. Cultura di massa nell'Italia della seconda metà de; secolo XX	8		4			4	4		4
Промежуточная аттестация	7й семестр – дифференцированный зачет (4 ак. часа)						4 ак. часа ***		
Итого	216	100						116 (112)	

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

****Часы на проведение промежуточной аттестации выделяются из часов самостоятельной работы обучающегося.*

7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю):

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения:

Примерная контрольная работа (5-й семестр)

Traducete, usando il futuro semplice e il futuro anteriore:

После того, как они сделают упражнения, они придут к Франческине и смогут пожелать ей счастливого пути.

После того, как она уедет в Рим, ты пошлешь ей поздравления?

Мы купим сто тридцать три машины после того, как получим деньги от Кассандры Ривелли.

Traducete, usando il condizionale composto:

Она бы услышала звонок будильника, но она была слишком нервной, чтобы услышать его.

Мы бы пожелали ей счастливого пути, но она не заказала спальное место (в поезде).

Конечно, ты бы вошёл в аудиторию заранее, но ты не хотел никого беспокоить, правда?

Traducete, usando il congiuntivo presente:

Я рад, что вы со мной согласны.

Полагаем, что пора уходить.

Это единственный выход, который Вы можете выбрать.

Примерная контрольная работа (6-й семестр)

1) Останемся здесь в ожидании, пока Берлускони не позовёт нас обедать.

Не говори никому ничего, пока они тебе не дадут знать.

2) Ну, смелее! Говори же! – Я хочу сказать, что обращался с ним слишком плохо. Мне очень жаль. Фу! Какая скучная передача! – А я был уверен, что выбрал лучшую передачу субботнего вечера.

3) Нам было жарко, хотя на улице было прохладно. – А нам было холодно, хотя мы были в Африке.

Где бы он ни был, он всегда поздравляет её с Новым годом и посылает ей букет из восьми синих роз.

Как бы ни было велико моё желание увидеть Папу Франциска, я поеду в Рим только после того, как он оплатит мне билет туда и обратно.

1) Это крепкое вино? - Очень крепкое! Оно откроет тебе новые миры!

Какие рейсы отменили позавчера? – Все, кроме рейсов в Италию и Антарктиду.

Присмотри, пожалуйста, за моими чемоданами. Они мне очень дороги.

2) Мы полагали, что это правильно.

Ты веришь в людей? – Не знаю, что тебе и сказать. А ты мне веришь?

Контрольные вопросы для зачёта.

Письменный перевод со словарём текста для специальности. Время выполнения – 60 мин. Объём – 2000 п. зн.

Переведите текст со словарём

Mafiopoli e Tangentopoli

Nella lunga stagione degli anni Ottanta che potremmo unitariamente indicare come “l’età andreottiano-craxiniana”, l’antico comitato di affari della Palermo degli anni Sessanta sarebbe diventato, per le nuove leve della mafia, appena il ricordo

sbiadito di un'iniziazione al benessere e alla ricchezza volenterosamente espansiva verso il resto d'Italia e il mondo, ma ancora in gran parte circoscritta al campo di indigene sicurezze e di provinciali appetiti.

Fu, appunto, con la nuova Cupola rafforzata dal contributo sempre più determinante dei mafiosi corleonesi che "Cosa nostra" si avviò a perfezionare, fino ai più alti livelli, con il protagonismo di un organico soggetto collettivo, quella funzione di grande e violenta mediazione parassitaria tra il contesto nazionale della società dei consumi e lo specifico contesto meridionale della società del sottosviluppo che, in definitiva, confermò, innovandola, la tradizione classica del fenomeno mafioso. L'evoluzione si sarebbe con il tempo approfondita, nonostante la particolare rozzezza dei corleonesi e le loro spiccate somiglianze con gli antichi briganti, in un processo di riorganizzazione criminale.

Un chiarimento che da anni si attendeva invano (e al quale si suppliva, non sempre in modo convincente, soltanto con illazioni) sulle cosiddette attività "imprenditoriali" della mafia e sui suoi rapporti con l'economia legale dell'intera Italia, è venuto finalmente da un mafioso di cui quasi si ignorava l'esistenza, Angelo Siino, che, pentitosi, è venuto alla luce come una specie di ministro dell'economia e dei lavori pubblici del governo di "Cosa nostra". Il Siino, infatti, era così ben mimetizzato con la borghesia mafiosa, nelle pieghe delle più rispettabili operazioni di un'economia resa legale da una consociativa protezione dei partiti politici, da apparire, al di là della ristretta cerchia degli iniziati, come un normalissimo e intelligente ragioniere da frequentare senza imbarazzo negli ambienti della gente perbene.

Fu, appunto, con la nuova Cupola rafforzata dal contributo sempre più determinante dei mafiosi corleonesi che "Cosa nostra" si avviò a perfezionare, fino ai più alti livelli, con il protagonismo di un organico soggetto collettivo, quella funzione di grande e violenta mediazione parassitaria tra il contesto nazionale della società dei consumi e lo specifico contesto meridionale

della società del sottosviluppo che, in definitiva, confermò, innovandola, la tradizione classica del fenomeno mafioso. L'evoluzione si sarebbe con il tempo approfondita, nonostante la particolare rozzezza dei corleonesi e le loro spiccate somiglianze con gli antichi briganti, in un processo di riorganizzazione criminale.

G. C. Marino, *Storia della mafia*. Roma, 1998, pp. 261-262.

Шкала и критерии оценивания (шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей, входящих в ОПОП, тогда они могут быть приведены в локальном акте МГУ или в документе Оценочные и методические материалы»)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время	Виды оценочных средств	ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)			
		2	3	4	5
ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	Фрагментарные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Неполные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Сформированные и систематические знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения

УМЕТЬ: подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Устный опрос, реферирование, перевод специального текста	Фрагментарные умения подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но не систематическое умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Успешное и систематическое применение навыков подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме
УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	устный опрос, дискуссия, устное реферирование и аннотация текстов по специальности	Фрагментарное владение навыками реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	В целом успешное, но не систематическое применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков реферировать, составлять	Успешное и систематическое применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную

			специальную литературу	аннотацию и переводить специальную литературу	литературу
ЗНАТЬ: терминологию по специальности	контрольная работа, тест	Фрагментарные знания терминологии по специальности	Неполные знания терминологии по специальности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания терминологии по специальности	Сформированные и систематические знания терминологии по специальности
ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи	беседа, дискуссия	Фрагментарное владение базовыми навыками устной речи и навыками ведения дискуссии по тематике исследовательской работы	В целом успешное, но не систематическое применение базовых навыков устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы	Сформированные и систематические навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы,

а) основная литература

1. Буэно Т. Грамматика итальянского языка в упражнениях. М., АСТ, 2018 г.
2. Буэно Т. Современный итальянский. Практикум по грамматике. М., АСТ, 2016 г.
3. Грейзбард Л. И. L'italiano. Corso superiore di grammatica / Итальянский язык. Грамматика для старших курсов. М., Филоматив, 2016 г.
4. Lidina L. I. L'italiano. Corso avanzato. Итальянский язык. Второй этап обучения. М., Филоматис, 2016 г.

б) дополнительная литература

1. Канестри А. Б. Словарь синонимов и антонимов итальянского языка. М., Русская школа, 2009 г.
2. Новикова Н. И., Говорухо Р. А. Италия на рубеже веков. Parliamo del mondo che ci circonda. М., Изд-во МГУ, 2006 г.
3. Celi M., Medaglia C., Giarratana M. Grammatica d'uso della lingua italiana. Teoria ed esercizi. Milano, Hoepli, 2019.
4. Chiuchiù A., Chiuchiù G. Comunicare in italiano. Grammatica per stranieri, con esercizi e soluzioni. Milano, Hoepli, 2017.
5. Ghezzi C., Piantoni M., Bozzone Costa R. Nuovo Contatto B1. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri. Torino, Loescher Editore, 2019.
6. Франк И., под ред. Стефано Бенни, Итальянский XXI века. Божественная грамматика // Stefano Benni. La grammatica di Dio. Storie di solitudine e allegria. М., «Восточная книга», 2014 г.
7. Nocchi S. Grammatica avanzata della lingua italiana con esercizi. Firenze, Edizioni Alma, 2009.
8. Nocchi S. Nuova grammatica pratica della lingua italiana. Firenze, Edizioni Alma, 2011.
9. Tartaglione R., Benincasa A. Grammatica della lingua italiana per stranieri. Regole – esercizi – letture – test. Intermedio – Avanzato. Firenze, Edizioni Alma, 2015.
10. Назаренко А. И. Итальянский язык. Сослагательное наклонение в повседневном и профессиональном общении. Москва, «Проспект», 2022.

- Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Windows (версии не старше 8)
- Microsoft Office (версии не старше 2007) (включая Microsoft PowerPoint)
- Программное обеспечение для воспроизведения аудио- и видеофайлов

- Программное обеспечение для работы с документами в формате pdf (например, Adobe Acrobat)
- Программное обеспечение для работы с документами в различных форматах
- Программное обеспечение для проведения удаленных видео-конференций (например, Skype, Zoom)

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время (итальянский язык)» предполагает использование компьютерных программ для работы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для проведения консультаций может использоваться технология Skype.

<https://www.almaedizioni.it>

<https://www.rainews.it>

<https://notizie.virgilio.it>

www.alma.tv

www.scudit.net

www.treccani.it

www.mediasetplay.mediaset.it/canale5

www.mediasetplay.mediaset.it/diretta

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
- Описание материально-технической базы

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимым оборудованием: магнитно-маркерная доска, компьютер, проектор.

9. Язык преподавания - русский

10. Преподаватель (преподаватели): преподаватели кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ

11. Разработчики программы: старший преподаватель кафедры иностранных языков И.Н. Миляева.